Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich twoich pasterzy pasł będzie wiatr, a twoi kochankowie pójdą do niewoli: wtedy będziesz zawstydzona i pohańbiona za całą twą niegodziwość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich twoich pasterzy pasł będzie wiatr, a twoi kochankowie pójdą do niewoli: wtedy okryje cię wstyd i hańba za całą twą niegodziwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiatr rozproszy wszystkich twoich pasterzy i twoi kochankowie pójdą w niewolę. Wtedy będziesz się rumienić i wstydzić z powodu całej twojej niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkich pasterzy twoich wiatr spasie, a miłośnicy twoi w niewolę pójdą; tedy się zaiste zapałać i wstydzić będziesz dla wszelakiej złości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie pasterze twoje spasie wiatr, a miłośnicy twoi w niewolą pójdą, a tedy się zawstydzisz i zasromasz się dla wszelkiej złości twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy twoi pasterze staną się pastwą wiatru, a twoi ulubieńcy pójdą w niewolę. Tak, wtedy cię ogarnie wstyd i hańba z powodu wszystkich twoich nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich twoich pasterzy wiatr paść będzie, a twoi kochankowie pójdą do niewoli: wtedy będziesz zawstydzona i okryta hańbą za całą twoją złość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiatr rozrzuci wszystkich twoich pasterzy, twoi kochankowie pójdą do niewoli. Wtedy będziesz zawstydzona i poniżona z powodu całego twego zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiatr będzie pasł wszystkich twoich pasterzy, a twoi kochankowie pójdą do niewoli. Wtedy będziesz się rumienić i wstydzić całej swej przewrotności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wicher będzie pasterzem wszystkich twych pasterzy, w niewolę pójdą twoi wielbiciele. Wówczas, zaiste, wstyd cię ogarnie i hańba z powodu wszystkiej twej niegodziwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітер пасе всіх твоїх пастухів, і твої любовники підуть в полон. Бо тоді ти завстидаєшся і засоромишся всіх тих, що тебе люблять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkich twoich pasterzy zmiecie wicher, a twoi zalotnicy pójdą w niewolę; tak, wtedy się zawstydzisz i zapłoniesz z powodu wszelkiej twojej grzeszności! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiatr będzie pasł wszystkich twoich pasterzy; a ci, którzy cię mocno kochają, pójdą do niewoli. Bo w owym czasie zawstydzisz się i poczujesz się upokorzona z powodu całego swego nieszczęścia. |